

Terms and Conditions

The Library provides access to digitized documents strictly for noncommercial educational, research and private purposes and makes no warranty with regard to their use for other purposes. Some of our collections are protected by copyright. Publication and/or broadcast in any form (including electronic) requires prior written permission from the Library.

Each copy of any part of this document must contain there Terms and Conditions. With the usage of the library's online system to access or download a digitized document you accept there Terms and Conditions.

Reproductions of material on the web site may not be made for or donated to other repositories, nor may be further reproduced without written permission from the Library

For reproduction requests and permissions, please contact us. If citing materials, please give proper attribution of the source.

Imprint:

Director: Mag. Renate Plöchl

Deputy director: Mag. Julian Sagmeister

Owner of medium: Oberösterreichische Landesbibliothek

Publisher: Oberösterreichische Landesbibliothek, 4021 Linz, Schillerplatz 2

Contact:

Email: [landesbibliothek\(at\)ooe.gv.at](mailto:landesbibliothek(at)ooe.gv.at)

Telephone: +43(732) 7720-53100

Dr. Heinrich Heidlmaier

geboren am 22. December 1859 in Ebelsberg, k. k. Ministerial-Secretär
im Cultus-Ministerium in Wien.

Weihnachten in dá Fremd.

Freie Übersetzung aus dem Plattdeutschen.¹⁾

(Das plattdeutsche Original erschien in Nr. 51, Jahrgang 1859, der Gartenlaube und schildert das Heimweh eines Deutschen im tropischen Brasilien zur Weihnachtszeit, die Sehnsucht nach dem deutschen Winter und nach der Christbaumfeier.)

Plattdeutsich.

Au brennen to Hus woll de
Dannenböim,
An Allens freut sich un lacht
An nachsten, denn hebbens so
selige Dröm,
Kinn Jes hett jo Jeden be-
dacht.

Min Nutting allen wafft noch
spät in de Nacht
De Thran ut de Ogen ehr
föllt:
„Kinn Jes hett den Enen jo
doch nich bedacht;
De is jo so wit in de Welt.“

De En, min lew Nutting, de
En dat hün ick;
Mi hett dat Kinn Jes nich be-
dacht;
För mi giv't ken Lust un ken
hüsliches Glück, —
För mi giv't ken heilige Nacht.

Oberösterreichisch.

Jaß zündns dáhoam wohl ön
Christbám an,
Und alles freut sö und lacht,
Und heunt Nacht, da trámt
eahn so schein gen dávan,
's Christkindl hat ja jödn was
bracht.

Mei Müaderl álloan wacht nuh
spät bis in d' Nacht
Und d' Augn fülln mit Wassá
si an.
„'s Christkindl hat den oan'n
halt doh nót bedacht,
Der so weit vá dá Hoamát
hidan.“

Dá Van, mein liabs Müaderl,
wir i selbá wohl sein,
Áf mi hat 's Christkindl nót
denkt,
Für mi gibts foan'n Hausstand,
foan Lust und foan Freud,
Mir wird foan Christkindl
gschenkt.

¹⁾ plattdeutsches Original von Alfred Wädler.